

7. 莫瑕. 残雪小说意象描绘的寓言意味 / 莫瑕. // 现代语文:文学研究版. 2008. № 7. 页 81–83.

8. 刘洁雯. 异象空间的象征化书写 —残雪《山上的小屋》的文本分析[J]. 绵阳师范学院学报, 2021. 第40卷(1), 页 149–155.

9. Ісаєва Н. С. Авангардна природа символів у прозі Цань Сюе: образи комах. Мова і культура. 2011. Вип. 14. С. 328–335.

УДК 821.162.1Шульц.09:81'25(510)

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-347-0-79>

Маторіна Н. М.

ORCID: 0000-0001-6012-5663

кандидат філологічних наук, доцент,

докторант кафедри полоністики і перекладу
факультету філології та журналістики

Волинський національний університет імені Лесі Українки
м. Луцьк, Україна

БРУНОШУЛЬЦОМАНІЯ ШИРИТЬСЯ КИТАЙСЬКОМОВНИМ СВІТОМ

Ключові слова: Бруно Шульц, Вей-Юн Лін-Гурецька, китаєзнавство, шульцологія, шульцівський китайськомовний дискурс.



Рис. 1. Портрет Бруно Шульца



Рис. 2. Обкладинка збірки «Вулиця Крокодилів» Бруно Шульца в перекладі Вей-Юн Лін-Гурецької

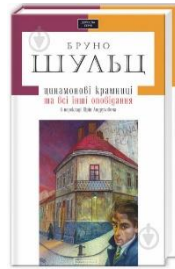


Рис. 3. Обкладинка збірки Бруно Шульца «Цинамонові крамниці та всі інші оповідання в перекладі Юрія Андруховича»

翻譯是建立連結和橋樑，讓外國和本地相遇。

者林蔚昀

翻译舒尔茨，是诗的翻译。这是一条大原则。

施奇平

Розвиток світової культури, літературно-мистецького процесу не був би можливим без яскравих особистостей, здатних формувати новітні тенденції, розширювати інноваційні культурологічні світові горизонти, визначати нові напрямки, презентувати новаторські мистецькі досягнення тощо. Саме такою видатною особистістю, яка дотепер викликає в багатьох захоплення, іноді – здивування, на цім у будь-якому разі – схиляння перед багатостороннім талантом, є постать всесвітньовідомого польськомовного митця першої половини ХХ ст., яскравого представника галицького літературного пограниччя Бруно Шульца (1892–1942), філософа, талановитого письменника й літературного критика, епістолога, педагога, художника, живописця, графіка тощо.

Прозу видатного письменника сьогодні читають понад півсотнею мов, вона надихає і науковців, і письменників, і театралів, і художників, і музикантів. Традиційно перекладають, досліджують, вивчають у закладах загальної середньої чи вищої освіти художню й образотворчу спадщину Бруно Шульца здебільшого на європейських чи американських теренах. Розвідок щодо шульцівського перекладацького, літературного, літературознавчого дискурсів на науково-дослідницькому, науково-популярному чи освітянському обширах сходознавчого спрямування, наскільки нам відомо, бракує. А проте позитивні зміни в цьому напрямі вже розпочалися, і вони приємно вражають. Йдеться про переклади китайською мовою (як традиційною, так і спрощеною) польських оригінальних прозових творів Бруно Шульца, а також про китасназвчі наукові студії, які присвячено життєпису і творчій спадщині митця.

Уперше польський письменник Бруно Шульц «познайомився» з Китаєм у 1992 р., коли у третьому номері «Іноземної літератури та мистецтва» було опубліковано кілька його оповідань у перекладі Ю Мо; у 2010 р. під назвою «Вулиця крокодилів» діалогію переклав Ян Сянжун (Пекін) [4], а в 2011 р. під назвою «Крамниці кориці» – Ши Ципін (Пекін) [5]. Останні два переклади зроблено не з мови оригіналу, а з англійської, можливо, через це щось від справжнього вишуканого Бруно Шульца й було втрачено, на цім читачі й фахівці-літературознавці високо оцінили окреслені переклади.

Найповніші переклади з мови оригіналу зробила письменниця та перекладачка Вей-Юн Лін-Гурецька, допомагав Вен-Юн Лін її чоловік–поляк Павло Гурецький. Вей-Юн – письменниця, Павло – художник. Вона, «шукаючи» Бруно Шульца, спочатку потрапила до Англії, потім – до Польщі; він ріс у Кракові, Шульца мав на іспиті в Академії образотворчих мистецтв у Варшаві (пол. Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie). Завдяки Бруно Шульцу, «Проекту Шульца» Театру Мандала (Краків), Лабораторії Театр (Варшава) Вей-Юн Лін і Павло Гурецький зустрілися й пізніше одружилися. Саме завдяки такому творчому симбіозу між словом і образом, літературним твором і мистецтвом вдалося створити прекрасні переклади культових збірок Бруно Шульца китайською, зокрема «Цинамонові крамниці» письменниця закінчила перекладати в першій половині 2012 р.; у листопаді цей переклад було видано традиційною китайською під назвою «Вулиця Крокодилів» [6]. Переклад був вельми тепло сприйнятий читачами. Друге видання літературної діалогії Бруно Шульца вийшло друком у Пекіні 2016 р. [7]. Між іншим, друга збірка прозових творів Бруно Шульца «Санаторій під Клепсидрою» перекладена також у 2019 р.; перекладач Лу Юань [8].

Бруно Шульцу пощастило – він потрапив до справжніх професіоналів, майстрів своєї справи: Вей-Юн Лін-Гурецька й Павло Гурецький з метою популяризації творчості польськомовного письменника світової слави в китайськомовному художньо-мистецькому просторі й просування перекладів шульцівських творів на китайському книжковому ринку організували мініфестиваль «Другий бік столу. Бруно Шульц у Тайбей», який охоплював сім інсталяцій у семи місцях столиці Тайваню; зустрічі, присвячені Бруно Шульцу, – «Прийде Комета – зустріч з Бруно Шульцом» і «Рій метеоритів „Крокодила” – за кулісами Вулиці Крокодилів»; виставки малюнків, зокрема «Сім планет Бруно Шульца» Д. Швейонкова-Кисмелова, роботи якого увійшли до двотомного видання прози Бруно Шульца.

У «Фейсбуці» функціонує сторінка 布魯諾·舒茲在台北 – Бруно Шульц у Тайбеї (див.: <http://surl.li/nnctk>). Завдяки цій сторінці китайськомовний світ пов'язаний з усією світовою шульцівською спільнотою.

Невипадково цей непростий довгий шлях Бруно Шульца до китайськомовного читача презентує «Тайбейський міжнародний книжковий ярмарок» (2023), який став у певний спосіб звітом Вей-Юн Лін-Гурецької про входження польської літератури, польських книжок, польських авторів, зокрема Бруно Шульца до китайського літературного й літературознавчого простору (перекладачка особисто за 12 років переклала 25 прозових творів польських авторів).



Рис. 4. Письменниця та перекладачка Вей-Юн Лін-Гурецька та перекладені нею польські книжки.

Під час перекладу того чи того автора з однієї мови на іншу зазвичай виникають питання щодо збереження особливостей оригіналу. У випадку з китайськомовним перекладацьким шульцівським дискурсом так само маємо розуміти, чи не втрачається шульцівська «поезія в прозі» в перекладі китайською? Чи відповідає переклад основним вимогам до перекладу художньої літератури й повністю зберігає ідіостиль Бруно Шульца? Чи вдалося перекладачам зберегти шульцівський контекст і передати іншу епоху, іншу мовну дійсність? Вважаємо, що вдалося, зважаючи на ті підходи, принципи й засади, якими, зокрема, послуговується у своїй перекладацькій діяльності Вей-Юн Лін-Гурецька, враховуючи організовану на високому рівні високоефективну різноманітну рекламну діяльність життєпису й творчої спадщини Бруно Шульца, дивлячись на обсяг продаж шульцівських творів тощо. Подальші наукові розвідки вможливають пошуки відповідей на окреслені чи будь-які інші питання щодо шульцівського дискурсу перекладацького спрямування. Вочевидь перекладачі намагаються передати шульцівський текст китайською мовою якомога точніше і ближче до польського оригіналу; при цьому кожен перекладач підходить до процесу відтворення тексту індивідуально, зі своїм ставленням до Бруно Шульца, з власним умінням інтерпретувати текст, зі своїм рівнем володіння польською мовою. Зважаючи на те, що нині перекладається не лише оригінальна проза творчість дрогобицького генія, а також його літературно-критичні нариси й епістолярні твори, то слушним буде акцентувати: бруношульцоманія шириться китайськомовним світом, долучаючи до числа дослідників, читачів, перекладачів і шанувальників життєпису і творчої спадщини митця нових і нових членів.

Література:

1. Веснянка О. Книги: Бруношульцманія шириться Україною. 2012. URL: <https://p.dw.com/p/16wIn>.
2. Лін-Гурецька Вей-Юн, Гурецький П. Подвійне життя Книги – чому Тайвань, чому Шульц, чому Книга. Бруно Шульц: тексти і контексти. Матеріали VI Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца у Дрогобичі. Дрогобич: Посвіт, 2016. С. 667–669.
3. Шульц Б. Цинамонові крамниці та всі інші оповідання в перекладі Юрія Андруховича : оповідання; переклад з польської. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2017. Вид. четверте. 384 с.
4. 布鲁诺·舒尔兹, 《鳄鱼街》, 杨向荣译自英语, 北京 2010。
5. 布鲁诺·舒尔兹, 《肉桂色铺子》, 施奇平译自英语, 北京 2011。
6. 布鲁诺·舒尔兹, 《鱷魚街》, 林蔚昀译自波蘭語, 台北 2012。
7. 布鲁诺·舒尔兹, 鳄鱼街 : 布鲁诺·舒尔茨小说全集, 林蔚昀译自波兰语, 北京 2016。
8. 布鲁诺·舒尔茨, 《沙漏做招牌的疗养院》, 译者 : 陆源, 四川人民出版社 2019。

UDC 811.111'255.4=111=581

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-347-0-80>

Panchenko O. I.

ORCID: 0000-0003-2217-5613

Doctor of Philological Sciences, Professor,

Head of the Department of Translation

and Linguistic Training of Foreigners

Dnipro National University named after Oles Honchar

Dnipro, Ukraine

PROBLEMS OF TRANSLATING ‘HARRY PORTER’ FROM ENGLISH INTO CHINESE

Key words: translation, mistranslation, bestseller, fantasy novel.

From the end of XX to the beginning of XXI century children's literature in England, and the whole world, marked itself by a series of fantasy novels (1997–2007) by British writer Joanne Katherine Rowling about Harry Potter.